

## Le rêve de Dumuzi (1.4.3)

P. Attinger, 2009, actualisé en 2015

### I Littérature secondaire

#### 1) Editions

Alster, B., *Dumuzi's Dream. Aspects of Oral Poetry in a Sumerian Myth* (= *Mesopotamia* 1, 1972). A compléter par id., *A New Source for "Dumuzi's Dream"*, *RA* 69 (1975) 97-108; id., *New Sources for Dumuzi's Dream*, *ZA* 96 (2006) 1-30; P. Attinger, *Le rêve de Dumuzi*, *NABU* 2006/69.

Black, J. et al., *ETCSL 1.4.3* (1998) (translittération et traduction).

#### 2) Textes

Coll. des textes d'UET 6/1-2 dans M.-C. Ludwig, *UAVA* 9 (2009) 33-36 et 175. — **A**: photo dans CDLI P263171; + C' (Phil.). — **B** = SLFN 5; photo dans CDLI P356541. — **C** = TIM 9 3. — **H (+) M<sub>1</sub> + M<sub>2</sub>** = UET 6 464 (+) 465; photo de M<sub>1</sub> + M<sub>2</sub> dans CDLI P346502. — **I**: photo dans CDLI P356256. — **K**: + N' (Phil.). — **N**: photo dans CDLI P346271. — **P**: photo dans CDLI P356532. — **Q**: photo dans CDLI P356789. — **S**: photo et translittération dans CDLI P356774. — **U**: photo dans CDLI P258923. — **W**: La photo publiée dans CDLI P256316 n'est pas N 5499 + UM 29-15-559, mais UM 29-15-599a. — **Y**: photo dans CDLI P356243. — **a**: photo dans CDLI P346103. — **e<sub>1</sub>**: copie du rev. dans *RA* 69 105. — **e<sub>2</sub>** = UET 6 466. — **f**: photo dans CDLI P356744. — **g** = SLFN 5; photo et translittération dans CDLI P356376. — **l** = ib. 6; photo et translittération dans CDLI P356435. — **m**: photo dans CDLI P257243. — **n**: photo dans CDLI P259228. — **o**: photo et translittération dans CDLI P346104. — **r<sub>1</sub> + r<sub>2</sub>** = TIM 9 2. — **s**: = SLFN 5; photo et translittération dans CDLI P356555. — **t**: = SLFN 5; photo dans CDLI P356573. — **u**: photo dans CDLI P356625. — **v**: + I' + Peterson, *BPOA* 9, 57 n° 40, N 5270 (169-179); photo des 3 fragments id. pl. 7 et dans CDLI P268460. — **w**: photo aussi dans CDLI P259363. — **x**: photo dans CDLI P356771. — **z**: photo et translittération dans CDLI P257261. — **Ab**: photo dans CDLI P346105. — **Ac** = SLFN 6. — **Ad**: photo dans CDLI P346106. — **A'** = ISET 2 51. — **B'** = SLFN 5. — **C'**: photo dans CDLI P279629; cf. A. — **E'** = ib. 4; photo dans CDLI P356344. — **G'**: + Peterson, *BPOA* 9, 53 sq. n° 37, N 4498; photo des 2 fragments ibid. (111-113; 141-144). — **H'**: photo et translittération dans CDLI P280746. — **I'**: cf. v.

#### 3) Nouveaux duplicats<sup>1</sup>

**J'** = BM 113234, *RA* 69 102 sq. (i = 3-41; ii = 53-83; iii = 102-115; iv = 141-174; v = 189-223; vi = 235-261). — **K'** = SLFN 11, 3 N-T 918, 406 (Alster, *RA* 76 [1982] 191); photo dans CDLI P356462 (8-18). — **L'** = ib. 6, 3 N-T 906, 257; photo dans CDLI P356313 (f.<sup>1</sup> + rev.<sup>1</sup> = 33-39). — **M'** = ib. 82, 3 N-T 903, 121 (Alster, l.c.); photo dans CDLI P356187 (167-173; 239<sup>2</sup>-241). — **N'** = SLTN 124 (176-186; 207-217); + K. — **O'** = Durand, *RA* 84 138 sq. (1-35<sup>2</sup>; 45<sup>2</sup>-71<sup>2</sup>; d'après A. Cavigneaux [JAOS 113, 1993, 256 n. 2], pourrait provenir de Suse). — **P'** = A. Cavigneaux, *AUWE* 23 (1996) n° 102 (65-70<sup>2</sup>). — **Q'** = UET 6 467 (260 sq.); photo dans CDLI P346505. — **R'** = CMAA 022-C0002L, Alster, *ZA* 96, 4 sq. et CDLI P247867 (f. = 59-82; rev.: comp. différente). — **S'** = CMAA 022-C0001L, Alster, *ZA* 96, 6 sq. et CDLI P247868 (20-40 et fin de quelques lignes après le double trait de séparation). — **T'** = MS 3322, Alster, *ZA* 96, 9 sq. (translit.); photo dans CDLI P342695 (26-35); **U'** = MS 3305, Alster, *ZA* 96, 13-19 (translit.); photo dans CDLI P252246 (70-137). **V'** = ISET 3, 17, Ni. 9643 (62-72). — **W'** = Peterson, *BPOA* 9, 49-51 n° 34, unnumbered (3 lignes supplémentaires, 1-25, 4 lignes supplémentaires). — **X'** = Peterson, *BPOA* 9, 51 sq. n° 35 (photo aussi dans CDLI P281385) (i' = 46-50; ii' = ?, 85-90). — **Y'** = Peterson, *BPOA* 9, 52 sq. n° 36 (f. = 64 sq., 60-62; rev. = 69-76). — **Z'** = Peterson, *BPOA* 9, 55 sq. n° 38 (photo aussi dans CDLI P269879) (133-139). — **A''** = Peterson, *BPOA* 9, 56 n° 39 (photo aussi dans CDLI P279647) (153-155). — **B''** = Peterson, *BPOA* 9, 58 n° 41 (photo aussi dans CDLI P278639) (209-216). — **C''** = MS 2737 (photo dans CDLI P251762) (112-147). — **D''** = MS 3395 (photo dans CDLI

<sup>1</sup> K. Volk m'a donné l'autorisation d'utiliser les textes de la collection Schøyen et Mme J. Matuszak a mis à disposition des translittérations effectuées d'après les originaux. Qu'ils trouvent tous deux ici l'expression de ma reconnaissance.

P252336) (i = 1-60; ii = 63-128; iii = 129-190; iv = 238-239g; 191-261). — E'' = CBS 8011 (CDLI P262947) (f. = 162-171 ou 189-198 ou 224-233; rev. = ?)<sup>2</sup>.

#### 4) Traductions intégrales

Attinger, P. et J. Matuszak, dans K. Volk (ed.), *Erzählungen aus dem Land Sumer* (2015) 399-414 et 441.

Black, J. et alii, *LAS* (2004) 77-84.

Bottéro, J. et S.N. Kramer, *Lorsque les dieux faisaient l'homme [...]* (1989) 300-312.

Jacobsen, T., *The Harps that once ... [...]* (1987) 28-46.

Pettinato, G., *Mitologia sumerica* (2001) 492-507.

Vanstiphout, H., *Helden en goden van Sumer* (1998) 229-241.

#### 5) Traductions partielles et/ou commentaires

Broekema, H., *Inanna, heerseres van hemel en aarde [...]* (2013) 311-315.

Fritz, M.M., *AOAT 307* (2003) 97-102.

Gadotti, A., dans: M.W. Chavalas (ed.), *Women in the Ancient Near East* (2014) 43-45, 54.

Katz, D., *The Image of the Netherworld in the Sumerian Sources* (2003) passim, surtout 301-308 (index des lignes discutées pp. 479 sq.).

Kramer, S.N./M. Molina, *El Matrimonio Sagrado* (1999) 142-150.

Kuwabara, T., *The Netherworld in Sumero-Akkadian Literature* (PH. D., Univ. of California at Berkeley, 1991) 43-52.

Mander, P., *Canti sumerici d'amore e morte (Testi del Vicino Oriente antico 2/8, 2005) 165-174* (traduction partielle).

Römer, W.H.P., *TUAT II/1* (1986) 27-30 (ll. 15-69).

Silva, A. da, *La symbolique des rêves et des vêtements dans les mythes sur Dumuzi*, *BCSMS 22* (1991) 31-35.

## II Traduction

- 1 Son coeur se gonfla de larmes<sup>3</sup>, il sortit vers la steppe.  
L'homme — son coeur se gonfla de larmes —, il sortit vers la steppe.  
Dumuzi — son coeur se gonfla de larmes —, il sortit vers la steppe.  
(Son) bâton<sup>4</sup> est suspendu à son cou, il se lamente<sup>5</sup>:
- 5 "Elève une plainte, élève une plainte, steppe, élève une plainte!  
Steppe, élève une plainte, marais, pousse un cri!  
*Ecrevisse* de la rivière, élève *une plainte*<sup>6</sup>!  
Grenouille de la rivière, pousse un cri! Ma mère va certainement le demander à grands cris,  
ma mère, ma Turtur va certainement le demander à grands cris<sup>7</sup>,
- 10 ma mère va certainement demander à grands cris<sup>8</sup> ce que je lui apportais (habituellement)<sup>9</sup>,  
ma mère va certainement demander à grands cris<sup>10</sup> tout ce que je lui apportais (habituellement)<sup>11</sup>.

<sup>2</sup> D'après B. Alster (RA 69 [1975] 97 avec n. 3 et ZA 96 [2006] 3 avec n. 5, CBS 8011 (CDLI P259145) serait un duplicat de DuDr. contenant cinq lignes après la l. 250. Il est vrai que ku<sub>4</sub>-ra-ni y est répété quatre fois, mais le reste me semble différer. D'après ETCSL et/ou CDLI, CBS 7809 et N 6497 sont également des duplicats de DuDr.

<sup>3</sup> Littéral "Les larmes remplirent son coeur".

<sup>4</sup> // "son bâton de berger" (O').

<sup>5</sup> // "Après avoir suspendu [son ... 'a] son [...], il se la[mente], après avoir suspendu son [...] à son cou, il se la[mente]" (w').

<sup>6</sup> Je dois la traduction de giri<sub>16</sub>-i-lu par "*plainte*" à N. Veldhuis, qui renvoie encore à Našše C C12 (giri<sub>16</sub>-i-lu<sup>mušen</sup> ni<sub>2</sub> uĝ<sub>3</sub>-ĝa<sub>2</sub> giri<sub>16</sub>-i-lu-bi x x), Man God 67 (dam-ĝu<sub>10</sub> du-lum-ĝu<sub>10</sub> giri<sub>16</sub>-lu ħa-ra-ni-ib-pa<sub>3</sub>-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>) et Šu-Sîn J 19 (mer ni<sub>2</sub> giri<sub>16</sub>(-)-i-lim kalam-ma KEŠE<sub>2</sub> nam-gal-<sup>ṛ</sup>še<sub>3</sub><sup>ṛ</sup> ...; incertain). Qu'il trouve ici l'expression de ma reconnaissance.

<sup>7</sup> // "Ma mère Turtur, tu vas certainement les demander à grands cris" (O').

<sup>8</sup> // "tu vas certainement demander à grands cris" (O').

<sup>9</sup> Litt. "mes cinq choses".

- Si quelqu'un ignore que je suis sur le point de mourir<sup>12</sup>,  
 steppe, tu pourras le lui faire savoir comme (le ferait) ma mère<sup>13</sup>,  
 afin que, comme ma petite soeur, il verse des larmes sur moi".
- 15 Il se coucha parmi les *fleurs*<sup>14</sup>, il se coucha parmi les *fleurs*, le pâtre se coucha parmi les *fleurs*.  
 Comme un pâtre se couche parmi les *fleurs*<sup>15</sup>, il se coucha, (lui,) pour rêver.  
 Il bondit sur ses pieds — "Dans un rêve ..." —, il frissonna<sup>16</sup>, il était hébété<sup>17</sup>.  
 Il se frotta les yeux, un profond silence régnait<sup>18</sup>.  
 "Amenez-la, amenez-la, amenez ma soeur!
- 20 Amenez ma Ğeštinana, amenez ma soeur!  
 Amenez mon scribe experte en tablettes<sup>19</sup>, amenez ma soeur!  
 Amenez ma musicienne qui connaît les chants, amenez ma soeur!  
 Amenez ma vive petite qui connaît le fond des choses<sup>20</sup>, amenez ma soeur!  
 Amenez ma femme d'expérience qui connaît le sens caché des rêves<sup>21</sup>, amenez ma soeur!
- 25 Je veux lui soumettre (mon) rêve:  
 'Dans le rêve, ma soeur, dans le rêve, au plus profond de mon rêve<sup>22</sup>,  
 des joncs s'élevaient devant moi, des alfas poussaient devant moi.  
 Un roseau solitaire tremblait de la tête<sup>23</sup> devant moi.  
 Un roseau à deux tiges écartait (une tige de l'autre) devant moi<sup>24</sup>.
- 30 Dans une forêt, un haut arbre s'est dressé *tout seul*<sup>25</sup> devant moi.  
 De l'eau fut versée<sup>26</sup> sur mes braises rougeoyantes.  
 L'on retirait<sup>27</sup> devant moi<sup>28</sup> le ... de ma splendide baratte.  
 Mon magnifique gobelet fut décroché du clou d'où il pendait<sup>29</sup>.  
 Mon (bâton de) bois *manu* disparut loin de moi.
- 35 Un oiseau *nin-ninni(ta)* saisit un agneau dans la bergerie.  
 Un faucon s'empara d'un moineau (perché) sur une clôture de roseau<sup>30</sup>.

<sup>10</sup> Cf. la note précédente.

<sup>11</sup> Litt. "mes dix choses". La séquence ia2 ... u semble dénoter, selon les contextes, une grande (aussi InŠuk. 107, 155 Dn et ŠB 113) ou une petite (CA 56 et SEpM 12:11) quantité. Le plus souvent, il est difficile de trancher (par ex. ELA 251, GiEN 40, 83, 127, SgLeg. B 40, 46).

<sup>12</sup> ug<sub>5</sub>-ge-ĝu<sub>10</sub> (x 3) // ug<sub>5</sub>-ga-ĝu<sub>10</sub> "que je meurs/suis mort" (x 3).

<sup>13</sup> J' ajoute "dit-il".

<sup>14</sup> x 4 // "pour des *ilu*" = "pour se lamenter" (x 3) // "dans les temps anciens" (J'; réinterprétation). Avec <sup>lum</sup>u<sub>18</sub>-lu(KU) (W) "vent du sud" (B)/u<sub>18</sub>-lu (K) "tempête (soufflant du sud)", le sens n'est pas clair; employé dans une acception métaphorique?

<sup>15</sup> Pour les variantes, cf. la note précédente.

<sup>16</sup> "Il bondit sur ses pieds, il tremblait à cause d'un rêve" est aussi envisageable, mais à mon sens moins vraisemblable.

<sup>17</sup> Littéral "c'était un hébètement/une torpeur".

<sup>18</sup> Littéral "un silence était rempli".

<sup>19</sup> Littéral "qui connaît l'argile".

<sup>20</sup> Littéral "le coeur des mots/affaires".

<sup>21</sup> Littéral "le coeur des rêves".

<sup>22</sup> Ainsi F et D" (littéral "dans mon coeur de rêve") // "au coeur (du) rêve" (O') // "c'était le coeur du rêve/dans le coeur (du) rêve" (J').

<sup>23</sup> Littéral "secouait/frappait la tête".

<sup>24</sup> Pour dili bad, litt. "être éloigné seul(?)" "être écarté, séparé; écarter, séparer", v. en dernier lieu J. Peterson, JCS 67 (2015) 54 sq.

<sup>25</sup> Comp. la l. 50; littéral probabl. "s'est dressé soi-même" // "s'est dressé de soi-même"; ni<sub>2</sub>-bi (x 9) doit être primaire, et semble fonctionner comme un réflexif objet de zi(-zi), bien que ĝeš an ne soit pas à l'ergatif. Seuls O' et T' ont "de soi-même". L'idée reste la même: un arbre a poussé d'un seul coup (comparé indirectement à une vague en 51).

<sup>26</sup> // "on aspergeait de l'eau" (O').

<sup>27</sup> Ainsi D et D' // "l'on brisait" (pad dans J' et T', ga-az<sup>?</sup> = gaz dans O').

<sup>28</sup> x 4(?); trois duplicats omettent "devant moi".

<sup>29</sup> x 6 (littéral "Mon splendide gobelet pendant à un clou fut décroché du clou") // "fut décroché devant moi" (O').

Mes boucs traînaient leur barbe luisante dans la poussière devant moi.  
 Mes béliers *grattaient* le sol *de leurs pattes noueuses*<sup>31</sup> devant moi.  
 Les barattes gisaient à terre, on n'y versait plus de lait,  
 40 les gobelets gisaient à terre, Dumuzi n'était plus là<sup>32</sup>, la bergerie était vouée à l'abandon".  
 Ĝeštīnana répondit à Dumuzi<sup>33</sup>:  
 "Mon frère, ton rêve est de très mauvais augure<sup>34</sup>, si seulement il ne fallait pas l'expliquer!  
 Dumuzi, ton rêve est de très mauvais augure, si seulement il ne fallait pas l'expliquer!  
 Des joncs s'élevaient devant toi, des alfas poussaient devant toi:  
 45 Des brigands embusqués se dresseront devant toi<sup>35</sup>.  
 Un roseau solitaire tremblait de la tête<sup>36</sup> devant toi:  
 Ta mère génitrice secouera (désespérément) la tête devant toi.  
*Un roseau à deux tiges écartait (une tige de l'autre) devant toi:*  
 Toi et moi, nous serons écartés l'un de l'autre<sup>37</sup>.  
 50 Dans une forêt, un haut harbre s'est dressé *tout seul*<sup>38</sup> devant toi:  
 Un méchant t'emportera dans une vague.  
 De l'eau fut versée<sup>39</sup> sur tes braises rougeoyantes:  
 La bergerie sera transformée en une maison silencieuse<sup>40</sup>.  
 L'on retirait<sup>41</sup> devant toi le ... de ta splendide baratte:  
 55 Un méchant mettra la main sur toi<sup>42</sup>.  
 Le<sup>43</sup> magnifique gobelet fut décroché du clou d'où il pendait<sup>44 45</sup>:  
*Il tombera*<sup>46</sup> des genoux de ta mère génitrice.  
 Ton (bâton de) bois *manu* disparut loin de toi:  
 Un grand démon *ĝulla (te) battra*<sup>47</sup>.  
 60 Un oiseau *nin-ninni(ta)* saisit un agneau dans la bergerie:  
*(Venant) de la bergerie, un méchant se jettera sur toi*<sup>48</sup>.

<sup>30</sup> Littéral "sur les roseaux d'une clôture".

<sup>31</sup> Ou " *fouillaient de leurs cornes noueuses* le sol " ?

<sup>32</sup> Littéral "ne vivait plus là".

<sup>33</sup> Dans D", cette ligne est précédée de [...] -ḡir KA mu-un-ni-ib-ge-ge "[...] *répond* à son [frère(?)]"; la traduction de KA ge-ge par "répondre n'est pas assurée, D" ayant à la l. 41 Ø ge<sub>4</sub>-ge pour Ø ge<sub>4</sub>-ge<sub>4</sub> (ainsi les autres duplicats).

<sup>34</sup> Littéral "n'est pas bon du tout".

<sup>35</sup> Littéral "Des brigands se dresseront devant toi de (leur) embuscade".

<sup>36</sup> Cf. n. à propos de la l. 28.

<sup>37</sup> Littéral "Moi et toi, l'on *écartera seul* de devant toi".

<sup>38</sup> Cf. n. à propos de la l. 30.

<sup>39</sup> // "on aspergeait de l'eau" (O').

<sup>40</sup> Littéral "On placera à *ton détriment* la bergerie en une maison silencieuse" v.s.

<sup>41</sup> Ainsi D et D' // "l'on brisait" (pad dans S, [g]a<sup>2</sup>-az<sup>2</sup> dans O').

<sup>42</sup> Littéral "te fera entrer dans sa main".

<sup>43</sup> x 6 // "ton" (T) // "mon" (J'; contaminé par la l. 33).

<sup>44</sup> x 4 (cf. n. à propos de la l. 33) // "fut décroché devant toi" (x 4).

<sup>45</sup> O' ajoute deux lignes qui semblent mal placées: "... battra fort. Un oiseau *nin-ninta* saisit un agneau dans la bergerie" (comp. ll. 59 sq.).

<sup>46</sup> Ou "tu tomberas", quoique six duplicats aient -de<sub>3</sub> et aucun -de<sub>3</sub>-en. U a glosé la forme par *i-ma-qu<sub>2</sub>-ut* "il tombera", mais cela ne prouve pas grand chose, car il a également des 3<sup>es</sup> sing.aux ll. 59, 61 et 67. Mon ancienne traduction "*On te fera tomber*" supposerait en sumérien ba-ra-e/an-šub-bu v.s. ({ed} est rarissime dans les formes verbales imperfectives transitives).

<sup>47</sup> U glose *i-ne-er-šu* "il le tuera/frappera"; O' a une version divergente: "Un petit démon *ĝulla* posera une main malade/malsaine sur toi".

<sup>48</sup> Ainsi peut-être O // "(...) *un méchant (sortira contre =) se précipitera sur toi*" (R') // "(...) s'en prendra à toi" (Y') // "frappera [ta(?)] joue" (U; glose *le-su<sub>2</sub> i-maḥ-aš*) // "mettra la main sur toi" (J'); dans O et R', j'admets que l'on a affaire à une structure "active" (cf. A. Cavigneaux, Iraq 62 [2000] 8 sq., n. 36 et P. Attinger, Tableau grammatical du sumérien [2007, <http://www.arch.unibe.ch/atinger>] 2.1.6.2). Ici, il serait grammaticalement plus simple de traduire "Un méchant les (les agneaux) fera sortir (// jettera hors) de la bergerie, loin de toi", mais une telle interprétation est exclue à la ligne 63.

- Un faucon s'empara d'un moineau<sup>49</sup> (perché) sur une clôture de roseau:  
*(Venant) de la bergerie, un grand démon ġulla se précipitera contre toī<sup>50</sup>.*  
 Les barattes gisaient à terre, on n'y versait plus de lait, les gobelets gisaient à terre, Dumuzi n'était plus là<sup>51</sup>, la bergerie était vouée à l'abandon:
- 65 On passera<sup>52</sup> tes<sup>53</sup> mains dans des menottes, on liera tes<sup>54</sup> bras avec des chaînes<sup>55</sup>.  
 Tes boucs traînaient leur barbe luisante dans la poussière devant toi:  
 Ma chevelure 'tournoiera' pour toi comme un ouragan dans le ciel.  
 Tes béliers *grattant de leurs pattes noueuses* le sol<sup>56</sup> devant toi:  
 Mes doigts, aiguilles de buis<sup>57</sup>, lacéreront (mes) joues pour toi."  
 70 *Ces paroles n'avaient pas encore quitté sa bouche<sup>58</sup>*  
 (que Dumuzi dit): "Soeur, monte sur une colline, soeur, monte sur une colline!  
 Soeur, lorsque tu monteras sur une colline,  
 n'y monte pas<sup>59</sup> comme un être humain!  
 Après avoir retiré<sup>60</sup> la laine<sup>61</sup> sur ton corps,  
 75 et le vêtement (recouvrant) tes cuisses<sup>62 63</sup>,  
 soeur, monte sur une colline!  
 Soeur, lorsque tu<sup>64</sup> seras montée sur une colline,  
 sur la colline, ai les yeux bien ouverts<sup>65</sup>!"  
 Il<sup>66</sup> est malsain, il vient ici — c'est pour Dumuzi<sup>67</sup>.
- 80 Le bateau *magur* sur le fleuve vient ici — *c'est pour Dumuzi*.  
 Une étoffe recouvre les menottes — *c'est pour Dumuzi*.  
 Un tissu de lin a été déployé sur le carcan — *c'est pour Dumuzi*.  
 La vénérable Ġeština, *sortant sur la colline, tint les yeux bien ouverts<sup>68</sup>*.

---

Les autres duplicats ont une version divergente: "Un méchant [te] frappera la joue" (U) // "Un méchant mettra la main sur toi" (J'; cf. n. à propos de la l. 55) //

<sup>49</sup> x 4 // "d'un agneau" (O).

<sup>50</sup> Ici aussi, on a une structure "active" (cf. la note à propos de la l. 61).

<sup>51</sup> Littéral "ne vivait plus là".

<sup>52</sup> x 3 // "on prendra" (x 2).

<sup>53</sup> J' et R' // "ses (de Dumuzi)" (x 4); la prédominance des 3<sup>es</sup> sing. dans cette ligne est surprenante.

<sup>54</sup> x 2 // "ses (de Dumuzi)" (x 3).

<sup>55</sup> Littéral "on placera tes/ses mains dans des chaînes".

<sup>56</sup> Cf. n. à propos de la l. 38.

<sup>57</sup> x 5 // "aiguilles de bois *meš*" (R') // "comme des aiguilles de buis" (U et probabl. D", *lectio facillior*). Mis à part dans U et D", šu-si-ġu<sub>10</sub><sup>ġes</sup>bulug<sup>ġes</sup>dašgari est apparemment topicalisé.

<sup>58</sup> Ainsi peut-être W, R', U' et D" (littéral "Ces paroles n'étaient pas encore *loin de sa bouche*" v.s.) // "Après que [ces paroles] eurent quitté sa bouche" (U) // "Ces paroles n'avaient pas été dites dans ta(!) bouche" (J', fautif); j'admets que -da- = {ta}.

<sup>59</sup> Littéral "ne monte pas sur une colline".

<sup>60</sup> A la 74, zi est sûr dans U' et D", à la l. 75 zi(-zi) dans U' et D" (envisageable dans Y'). R' semble avoir à la l. 74 tuḥ "délié" (verbe de la l. 75 cassé).

<sup>61</sup> siki sûr dans J' et D", envisageable dans V et C'. W a ša<sub>3</sub>, R n'est pas clair (siki pas totalement exclu, mais serait très laid).

<sup>62</sup> Litt. "ton vêtement sur tes cuisses" (complément adnominal).

<sup>63</sup> Si je comprends bien ces lignes, Ġeština ne doit pas monter sur la colline "comme un être humain", car elle doit auparavant se dénuder. La raison de la chose m'échappe.

<sup>64</sup> Ainsi J'. Les versions de R' (e<sub>3</sub><sup>-</sup>da-ḡni<sup>?</sup>; comp. l. 76) et de U' (e<sub>3</sub>-a-ni) ne sont pas très claires. Hors contexte, je traduirais par "Lorsque la soeur sortira (// est sortie) sur la colline", mais cela ne donnerait pas de sens ici. J'admets qu'on a des formes impératives (incorrectes dans le cas de (e<sub>3</sub><sup>-</sup>da-ḡni<sup>?</sup>), syntaxiquement parallèles à igi il2-la-ni de la ligne suivante.

<sup>65</sup> Littéral "lève les yeux!"

<sup>66</sup> Le bateau *magur* (cf. l. 80).

<sup>67</sup> Version reconstruite attestée certainement dans aucun duplicat. U', le seul texte conservant la ligne intégralement, a "Il vient ici, il vient ici — c'est pour Dumuzi", J' et R' "Il est malsain, il [vient] ici [...]", W et peut-être D" enfin "Il est malsain, la colère débordante [...] de l'humanité [...]".

- Après que Ġeština a [...] le cou<sup>69</sup>,
- 85<sup>70</sup> son amie AnBUdudu<sup>71</sup> montra quelque chose<sup>72</sup> à Absura.
- 87 "ABSura mon amie, (me) le montreras-tu? Moi (de mon côté), je [veux te] montrer [...]"]<sup>73</sup>.  
— *Moi, je vais (te) montrer les 'lieux de nuques'*<sup>74</sup>."  
"Mon frère, les démons ġulla qui sont à ta recherche<sup>75</sup> viennent ici<sup>76</sup>, [dissimule-toi<sup>77</sup> parmi les ...<sup>78</sup>]!"
- 90 Dumuzi, les démons ġulla qui sont à ta recherche viennent ici<sup>79</sup>, [dissimule-toi] parmi les ...!"  
"Ma soeur, je vais me dissimuler parmi les ..., *personne ne doit révéler*<sup>80</sup> là où je suis!  
Je vais me dissimuler parmi les petits ..., *personne ne doit révéler* là où je suis!  
Je vais me dissimuler parmi les grands ..., *personne ne doit révéler* là où je suis!  
Je vais me dissimuler dans les talus de l'Arali, *personne ne doit révéler* là où je suis<sup>81</sup>!"
- 95 "Si je révèle où tu es, puisse ton chien me dévorer!  
Le chien noir, ton chien berger,

<sup>68</sup> Ainsi D" (litt. leva les yeux). U' a une version divergente: "Comme la vénérable Ġeština sortait sur la colline, ... vers cet endroit"; le sens de ki-bi-še<sub>3</sub> šar<sub>2</sub>-re-a m'échappe..

<sup>69</sup> U' a au lieu de gu<sub>2</sub> un-ma-da-ṛx-x-xṛ (D" et probabl. W et X) ṛx (x)ṛ(-)saġ-da ma<sup>?</sup>-an-pa<sub>3</sub>, dont le sens m'échappe totalement, mais qui semble être partiellement contaminé par la ligne suivante.

<sup>70</sup> Dans les lignes 85 sq., il semble qu'AnBUdudu montre quelque chose ou quelqu'un (les démons?) à ABSura, et que Ġeština prie cette dernière de lui révéler ce qu'on lui a montré, les détails restent toutefois obscurs.

<sup>71</sup> Ainsi W et D" (an-BU-du<sub>3</sub>-du<sub>3</sub>) // en-ṛBU<sup>?</sup>.UL-du<sub>3</sub>-du<sub>3</sub> (U').

<sup>72</sup> Traduction plus qu'incertaine, U' et peut-être D" ayant ma-an-pa<sub>3</sub> "il/elle m'a montré".

La ligne 86, attestée seulement dans R, est probabl. une interpolation ("Les grands ... [...] vers lui, ils [...] vers lui").

<sup>73</sup> Ainsi peut-être U'. D" a "Ce que mon amie ABSura a montré, moi, le frère l'a montré", dont le sens m'échappe (attendu serai "je le montrerai à mon frère").

<sup>74</sup> Littéral peut-être "ceux (collectif?) des nuques liées".

<sup>75</sup> Littéral "tes démons ġulla".

<sup>76</sup> x 3(?) // "viennent vers toi" (Q).

<sup>77</sup> Littéral "jette-toi".

<sup>78</sup> La traduction usuelle de saġ(-)u<sub>2</sub>-a šub par (litt.) "jeter la tête dans les herbes" peut sembler à première vue évidente (et est peut-être correcte), mais elle soulève de très nombreux problèmes philologiques:

— L'ordre des mots serait inusuel (on attendrait u<sub>2</sub>-a saġ šub).

— Si saġ était l'objet de šub et u<sub>2</sub>-a un locatif, un préfixe -ni- dans le SV aux ll. 91-93 // (ga-an-šub) et plus encore en 144 // (ḫe<sub>2</sub>-en-šub) aurait été de mise. En fait, šub semble être traité ici comme un verbe intransitif (avec /n/ = {ni}).

— Aux ll. 145 // <sup>d</sup>dumu-zi-de<sub>3</sub> saġ(-)u<sub>2</sub>(-a) mu-ni(-in)-kiġ<sub>2</sub>-kiġ<sub>2</sub>-ne (//), saġ(-)u<sub>2</sub>(-a) semble désigner le lieu où les démons recherchent Dumuzi. S'il s'agissait de la "tête de Dumuzi", -de<sub>3</sub> dans 5 duplicats (au lieu de -da ou de -Ø; noter toutefois que Ø est attesté dans m [145; -de<sub>3</sub> en 147 et 149], J' et D") et l'absence de possessif après saġ seraient surprenants (pour un essai d'explication, cf. J.C. Johnson, Unaccusativity [2010] 75 sq.).

— Aux ll. 94-94b // 106-106b // 150, le lieu où se dissimule Dumuzi (eg<sub>2</sub> a-ra-li-ka, etc.) remplace saġ(-)u<sub>2</sub>-a, ce qui montre bien que saġ ne désigne pas la tête de Dumuzi, mais est un élément constitutif d'un terme pour "cachette" v.s.

— Dans les textes lexicaux, (saġ) u<sub>2</sub>-a šub est traduit par *ḫesû*, *marqītu* (racine *raqû*) et *narqû* (id.) (Erimḫ. V 213 sq. et Izi E 320). Il n'est question en akkadien ni de "tête" ni d'"herbe".

Ceci dit, il est indéniable que saġ(-)u<sub>2</sub>(-a) de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub>-la<sub>2</sub>/gal-gal-la aux ll. 92 sq. // plaide en faveur de l'hypothèse traditionnelle, mais même dans ce cas, il y a aux ll. 148 sq. une anomalie en m (Nippur), o (Ur) et J' (provenance inconnue), qui ont saġ u<sub>2</sub>-a de<sub>10</sub>-de<sub>10</sub>-la<sub>2</sub>/gal-gal-la, avec une double notation du locatif; 7 duplicats (+ J' en 105) ont toutefois la forme attendue u<sub>2</sub>.

En bref, je n'exclurais pas qu'il y ait aux ll. 92 sq. // un "jeu étymologique" sur une expression qui, au moins en synchronie, n'avait plus rien à voir avec la tête et l'herbe, mais signifiait simplement "se cacher". Que le sens littéral de "cachette" soit originellement "tête dans l'herbe" (locatif adnominal) est en revanche possible.

<sup>79</sup> x 4(?) // "vers toi" (Q).

<sup>80</sup> Aux ll. 91-94 // 103-106, six duplicats ont na(-ab)-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub> et aucun une forme en -de<sub>3</sub>-en; "ne révèle pas" en conséquence moins vraisemblable.

<sup>81</sup> U' ajoute deux lignes supplémentaires: " Je vais me dissimuler dans le Dusuba, *personne ne doit [révéler]* là où je suis! Je vais me dissimuler dans la *steppe* de Badtibira, [*personne ne doit révéler* là où je suis]!"

le molosse<sup>82</sup>, ton chien de maître, ton chien, puisse-t-il me dévorer!  
*Ton ami ayant récolté l'orge que moi je voulais ramasser pour toi*<sup>83</sup> ...<sup>84</sup>  
99<sup>85</sup> "Eh, ami, ami, camarade<sup>86</sup>,  
100 *ami, tu as acquis (des choses) comme une soeur*<sup>87</sup>!  
Ma soeur, ayant gardé les yeux bien ouverts, ... ton ...<sup>88</sup>  
102<sup>89</sup> *Dans ce champ, la*<sup>90</sup> 'dent de bronze'<sup>91</sup> a fait déborder la mesure pour toi<sup>92</sup>!  
"Mon ami, je vais me dissimuler<sup>93</sup> parmi les ..., *personne ne doit révéler*<sup>94</sup> là où je suis!  
Je vais me dissimuler parmi les petits ..., *personne ne doit révéler* là où je suis!  
105 Je vais me dissimuler parmi les grands ..., *personne ne doit révéler* là où je suis!  
Je vais me dissimuler dans les talus de l'Arali, *personne ne doit révéler* là où je suis<sup>95</sup>!  
107 "Si je révèle où tu es, puisse ton chien me dévorer!  
Le chien noir, ton chien berger,  
Le molosse, ton chien de maître, ton chien, puisse-t-il me dévorer!"  
110 Ceux qui s'avançaient vers le roi formaient une troupe bigarrée<sup>96</sup>.  
Ils ne connaissent<sup>97</sup> ni nourriture ni boisson,  
ils ne mangent pas la farine épandue (en sacrifice),  
ils ne boivent pas l'eau versée en libation,  
ils n'acceptent pas les plaisants cadeaux<sup>98</sup>,  
115 ils ne retirent pas le vêtement du giron voluptueux d'une épouse<sup>99</sup>,  
ils n'ont jamais embrassé de doux enfants,  
ils ne grignotent pas d'ail piquant  
et ne mangent ni poisson ni poireau.  
Vers le roi s'avançaient<sup>100</sup> deux citoyens d'Adab:  
120 plantes *kišeg*<sup>101</sup> dans les *trous d'eau*<sup>102</sup>, *plantes épineuses dans les eaux nauséabondes*<sup>103</sup>,

<sup>82</sup> Mis à part dans D" (ʾur<sup>1</sup>-gi<sub>7</sub>-a; -a inexplicable), ur-gi<sub>7</sub> est ici épigraphiquement incertain, mais il est assuré à la l. 109.

<sup>83</sup> Litt. "ton orge que je voulais ramasser".

<sup>84</sup> Le discours direct de Ĝestinana à son frère finit de manière très abrupte (le sens de la dernière phrase n'est toutefois pas assuré). Il semble que Dumuzi, indigné par ce qu'il a appris de sa soeur, se précipite illico chez son ami. U' ajoute une ligne parallèle à 98: "Dumuzi, [ton ami ayant récolté] l'orge que moi je voulais ramasser pour toi".

<sup>85</sup> Dumuzi s'adresse à son ami.

<sup>86</sup> U' insère entre gu<sub>5</sub>-li et ʾdu<sub>10</sub>]-s[a] un signe qui ressemble à TA et dont le sens m'échappe.

<sup>87</sup> Ou "tu ne devrais pas acquérir (des choses) comme une soeur!", si l'on donne la préférence au na- de Z. Dans les deux cas, on a probabl. une allusion à la l. 98. La l. 100 est épigraphiquement mal assurée: Z a [x] ʾx-gen<sub>7</sub>-na<sup>1</sup>-[...], b [...]-TUKU-nam, U' [x x (x)] ʾx<sup>1</sup>-gen<sub>7</sub> ba-ʾan<sup>1</sup>-[...] et D" gu<sub>5</sub>-li nin<sub>6</sub>-gen<sub>7</sub> ʾx-x<sup>1</sup>-nam.

<sup>88</sup> Ainsi D" // [...] après qu'elle a [...]" (b).

<sup>89</sup> Lire gana<sub>2</sub>-bi (D" // [x]-bi-a [V]) zu<sub>2</sub><sup>zabar</sup>-bi kab<sub>2</sub> mu-ra-ab-ʾdiri<sup>1</sup> (B // mu-da-ab-ʾdiri<sup>1</sup>-ga [D"]).

<sup>90</sup> Litt. "sa (du champ)" (valeur objective du suffixe possessif).

<sup>91</sup> Peut-être allusion aux instruments agricoles utilisés pour la moisson.

<sup>92</sup> Litt. "a fait une mesure plus grande pour toi" ou "a fait déborder la mesure pour toi". Si cette traduction très incertaine est correcte, Dumuzi reprocherait à son ami d'avoir récolté plus d'orge qu'il n'en avait droit (comp. ll. 98 et 100). Ce reproche pourrait expliquer la trahison subséquente de l'ami.

<sup>93</sup> Littéral "me jeter".

<sup>94</sup> Cf. n. à propos de la l. 91.

<sup>95</sup> U' ajoute deux lignes supplémentaires: " Je vais me dissimuler dans le Dusuba, [*personne ne doit révéler* là où je suis!] Je vais [me dissimuler] dans la steppe de Badtibira, [*personne ne doit révéler* là où je suis!]"

<sup>96</sup> Littéral "Ceux qui venaient vers le roi étaient des gens mélangés".

<sup>97</sup> x 8 // "ils ne mangent pas" (a).

<sup>98</sup> D" a "les déplaisants (niĝ<sub>2</sub> nu-du<sub>10</sub>-ge) cadeaux!"

<sup>99</sup> Littéral "Ils n'enlèvent pas le vêtement au giron de l'épouse, douce chose".

<sup>100</sup> Littéral "venaient".

<sup>101</sup> Une plante épineuse.

<sup>102</sup> Cf. M. Civil, AS 27 (2007) 32; ou "dans les eaux asséchées"?

- leurs mains (sont) sur la table, mais *ils ont la langue bien pendue* dans le palais<sup>104 105</sup>.  
 Vers le roi s'avançaient deux citoyens d'Akšak<sup>106</sup>,  
 123<sup>107</sup> des chiens élamites avec de la laine pourpre autour du cou<sup>108 109</sup>.  
 Vers le roi s'avançaient deux citoyens d'Uruk,  
 125 la massue casse-tête<sup>110</sup> attachée au côté.  
 Vers le roi s'avançaient deux citoyens d'Ur,  
 où des étoffes propres sont entassés<sup>111</sup> sur le quai<sup>112</sup>.  
 Vers le roi s'avançaient deux citoyens de Nippur,  
 (*criant*) l'un à l'autre: 'Fais galoper (tout le monde) vers moi!<sup>113</sup> (Tous) s'avançaient vers la bergerie  
 et le parc à bestiaux.  
 130 (En route) vers la bergerie et le parc à bestiaux, ils s'en prennent<sup>114</sup> à Ĝeštinana.  
 Ils lui offrent un fleuve en crue, mais elle ne l'accepte pas.  
 Ils lui offrent un champ plein d'orge, mais elle ne l'accepte pas.  
 Le petit démon *ĝulla* dit au grand démon *ĝulla*:  
 Sage démon *ĝulla*, démon *ĝulla* vivant ici<sup>115</sup>,  
 135 méchant démon *ĝulla*<sup>116</sup>, (toi) qui vis parmi nous<sup>117 118</sup>,  
 136-139 depuis les temps les plus anciens, on n'a *pas davantage* vu un sage *gaspillant* de l'argent ou un  
 expert bloquant un canal avec (son) bateau qu'une soeur prête à révéler où se cache un frère<sup>119</sup>.

<sup>103</sup> Ainsi probabl. i, k, U' et C"; e, F et D" ont a-a au lieu de a, qui ne peut guère être qu'un redoublement de a "eau". La chose est toutefois très inusuelle. M. Civil (loc. cit.) lit <sup>giš</sup>šukur a-a ub<sub>4</sub>-ba et traduit "pointed stakes in the water of the wells"; a ub<sub>4</sub>-ba-ka serait toutefois attendu.

<sup>104</sup> Littéral "leur langue dans le palais". Comp. SP 22 vii 6 sq. et le commentaire d'Alster (p. 447); allusion à ceux qui revalent par la médisance l'hospitalité dont ils ont bénéficié?

<sup>105</sup> Ces lignes qualifient les citoyens d'Uruk un U', ceux d'Akšak en C".

<sup>106</sup> x 5 // "Umma" (i).

<sup>107</sup> Lire ur elam<sup>ki</sup>-ma (// elam) ħe/ħe<sub>2</sub>-me-da gu<sub>2</sub>-ba la<sub>2</sub>-a; C" a une version divergente dont le sens m'échappe: [u]r elam<sup>ki</sup>[-ma] ħe<sup>7</sup>-me ħam<sup>7</sup>-ba-ĠDU<sup>7</sup> [...].

<sup>108</sup> Litt. "suspendue à leur cou". En akkadien, *nabāsu* (qui traduit ħe-me-da) se trouve souvent dans des comparaisons avec le sang vermeil des blessures.

<sup>109</sup> Qualifie les citoyens d'Adab en U' et C".

<sup>110</sup> Littéral "tête cassée".

<sup>111</sup> Littéral "placées".

<sup>112</sup> Comp. surtout Enlsudr. 31, où c'est une épithète de Nippur; ici, la raison d'être de cette qualification m'échappe.

<sup>113</sup> Ainsi e et probabl. C". Dans pratiquement tous les exemples clairs d'impératifs en -ma-ni-ib/ib<sub>2</sub>, -ma- est le suffixe du datif 1<sup>re</sup> sing. Si im<sub>2</sub>-ma-ni-i[b] recouvre {IM<sub>2</sub> + a + ni + b}, "criant: 'Fais galoper l'un vers l'autre!'" serait en principe possible, quoique le sens m'échappe. D" a une leçon divergente: [l]u<sub>2</sub> lu<sub>2</sub>-ra im-ma-be<sub>2</sub> "L'un parle à l'autre" (réinterprétation de im<sub>2</sub>-ma- en im-ma-, mais la grammaire est incorrecte).

<sup>114</sup> Pour dab<sub>5</sub> + loc.-term., "s'en prendre à qqn(!)", comp. ll. 151 (x 3), 182 (x 2), 217 (x 2) et 239a (x 1); DuĜešt. 3 et 67. A la l. 140a texte C", il est, dans une acception identique, construit avec le datif dans le SN.a

<sup>115</sup> Mon interprétation antérieure "(Toi.) *le plus sage des démons ĝulla parmi ceux* vivant (ici)" (traduction actuelle en note comme alternative) est rendue peu vraisemblable par le nouveau duplicat C", qui a til<sub>3</sub>-la-am<sub>3</sub>, pas til<sub>3</sub>-la-kam/ka-am<sub>3</sub>.

<sup>116</sup> h et k // "grand démon *ĝulla*" (D") // "leur grand démon *ĝulla*" (i et C"); v. la note suivante.

<sup>117</sup> Aucun duplicat n'a le murub<sub>4</sub>-me-a attendu (i et D": murub<sub>4</sub>-bi; C": ħmurub<sub>4</sub>-ba). La chose s'explique au moins partiellement par le fait que cette ligne semble avoir été contaminée par Ninĝešzida aux enfers 52 sq.: *ĝulla ħulu murub<sub>4</sub>-ba til<sub>3</sub>-la / ĝulla ku<sub>3</sub>-zu ĝulla gal-bi murub<sub>4</sub>-ba til<sub>3</sub>-la* "le méchant démon *ĝulla* qui vivait parmi eux, le sage démon *ĝulla*, leur grand démon *ĝulla*, qui vivait parmi eux".

<sup>118</sup> Pour mon interprétation antérieure, cf. la note à propos de la l. 134.

<sup>119</sup> Ainsi probabl. i, littéral "Comme un sage qui a détruit de l'argent, comme un expert qui a mis de travers un bateau dans le canal, une soeur qui révélerait le 'lieu frère', qui a jamais vu cela depuis les temps les plus anciens?" (lire les ll.136 sq.: ku<sub>3</sub>-zu ku<sub>3</sub> ba-an-da-ħa-lam-gen<sub>7</sub> / gal-an-zu ma<sub>2</sub> i<sub>7</sub>-da ba-an(-da)-gib-ba-gen<sub>7</sub>; cf. J. Peterson, BPOA 9 [2011] 56). Trois textes de la collection Schøyen (U', C" et D") remplacent -gen<sub>7</sub> (i, E') par la "postposition isolante" -ri (sens ici peu clair). C" et D" ont par ailleurs banda<sub>3</sub><sup>da</sup> pour ba-an-da- à la l. 136 et ba-an-da-ab-gib-ba-ri à la l. 137 (comp. ħba<sup>7</sup>-an-da-ab-[...] dans n). Vu le /b/ précédant la base, traduire peut-être "... un expert qu'un bateau sur le fleuve a bloqué". A la ligne 138, ils divergent l'un de l'autre (et du reste de la



- 140 Venez! Allons vers son ami!"
- 140a<sup>120</sup> Dans l'enclos, parmi les herbes de ...<sup>121</sup>, ils s'en prennent à son ami<sup>122</sup>.
- 141-142 Ils lui offrent à tour de rôle<sup>123</sup> un fleuve en crue, et (celui-ci) l'accepte.
- 143 Ils lui offrent un champ plein d'orge, et il l'accepte.  
"Mon ami s'est certainement dissimulé<sup>124</sup> parmi les ..., mais je ne sais pas du tout où<sup>125</sup>.
- 145 Sans discontinuer, ils cherchèrent<sup>126</sup> Dumuzi parmi les ..., mais ne le découvrirent pas.  
"Il s'est certainement dissimulé parmi les petits ..., mais je ne sais pas du tout où."  
Ils le cherchèrent parmi les petits ..., (mais ne le découvrirent pas).  
"Il s'est certainement dissimulé parmi les grands ..., mais je ne sais pas du tout où."  
Ils le cherchèrent parmi les grands ..., mais ne le découvrirent pas.
- 150 "Il s'est certainement dissimulé dans les talus de l'Arali, mais je ne sais pas du tout où."  
Dans les talus de l'Arali, ils s'en prennent à lui.  
Les larmes montent aux yeux de Dumuzi, il sanglote:  
"Dans la ville, ma soeur m'a sauvé, mais mon ami a causé ma perte<sup>127</sup>.  
Si une soeur<sup>128</sup> fait sortir dans la rue un enfant, puisse-t-on l'embrasser,  
155 mais si un ami<sup>129</sup> fait sortir dans la rue un enfant, puisse personne ne l'embrasser!"  
(Les démons) entourèrent l'homme, ils ... les réservoirs/bassins<sup>130</sup>.  
A son intention<sup>131</sup>, ils retordent des fibres, ils tressent un filet,  
ils retordent des fibres de *zippatum*<sup>132</sup>,  
ils *incisent*<sup>133</sup> des (bâtons de) bois *manu*.
- 160 L'homme marchant devant lui<sup>134</sup> le roue de coups,  
l'homme marchant derrière lui<sup>135</sup> le ... comme une coudée.  
On passe<sup>136</sup> ses mains dans des menottes,  
on lie ses bras avec des chaînes<sup>137</sup>.

tradition). C" a nin<sub>9</sub>-e (la forme verbale étant nominalisée, -e est fautif) **niĝ<sub>2</sub>** ses-a ("(une chose d'un frère =) une affaire concernant un frère") mu-un-pa<sub>3</sub>-de<sub>3</sub>-a, D" nin<sub>9</sub>-a (-a pour -am<sub>3</sub>?) ki ses mu-ṛni-in<sup>ṽ</sup>-šub-bu-de<sub>3</sub> (obscur, peut-être réinterprétation de PA<sub>3</sub> en x + šub).

<sup>120</sup> Lire gu<sub>5</sub>-li-ne-er ĝa<sub>2</sub> udu-ka u<sub>2</sub> ḪAR-ra-ka<sup>19</sup> mu-ni-in-dab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-ne (C") // gu<sub>5</sub>-li-ṛx DA<sup>?</sup> x x-ka<sup>ṽ</sup> [(x)] u<sub>2</sub>/ḪAR.ḪAR mu-ni-ṛdab<sub>5</sub>-be<sub>2</sub>-ne (D") // [...] ĝa<sub>2</sub> udu-ta mu-ni-in-[...] (n).

<sup>121</sup> Dans D" (u<sub>2</sub>/ḪAR.ḪAR), "thym" serait en principe possible.

<sup>122</sup> Pour le datif en C", cf. la note à propos de la l. 130.

<sup>123</sup> Comp. DuĜešt. 59 (v. ELS 409): ki ses-zu la<sub>2</sub>-ma-ra-ṛab<sup>ṽ</sup> **e-ne** mu-ni-ib<sub>2</sub>-be<sub>2</sub>-**e-ne** enim-bi nu-mu-na-ab-be<sub>2</sub> "Indique moi l'endroit (où se trouve) ton frère!", lui disent-ils à tour de rôle, mais elle ne (dit cette parole =) le dit à aucun d'eux".

<sup>124</sup> Littéral "s'est certainement jeté".

<sup>125</sup> e ajoute une ligne supplémentaire: "[Dumuzi] s'est certainement dissimulé parmi les ..., mais je ne sais pas du tout où."

<sup>126</sup> Littéral "ils cherchent" (forme imperfective).

<sup>127</sup> Littéral "ma soeur m'a fait vivre, mais mon ami m'a tué".

<sup>128</sup> x 8 // "ma soeur" (o) // "sa soeur" (r).

<sup>129</sup> x 5 // "mon ami" (r et peut-être o).

<sup>130</sup> Pour cette ligne difficile (// 183 et 218), cf. P. Attinger/M. Krebernik, AOAT 325 (2005) 65. Dans ce contexte, la traduction la moins invraisemblable de DU<sub>8</sub> semble être "laisser aller/se déverser", mais dans cette acception, DU<sub>8</sub> recouvre normalement tuĝ, lecture qui est contredite par les graphies non-standard du (156 D") et du<sub>3</sub> (183 N').

<sup>131</sup> Littéral "pour lui" (-na-).

<sup>132</sup> Sur *zšippatum*, v. en dernier lieu W.R. Mayer, Or. 72 (2003) 375-379 et 382-389 ("eine pflanzliche Textilfaser"); I. Schrakamp, BiOr. 65 (2008) 681 ("[eine] Bezeichnung von Wolle oder Garn"); J. Peterson, A Study of Sumerian Faunal Conception with a Focus on the Terms Pertaining to the Order *Testudines* (Ph. D., Univ. of Pennsylvania 2007) 396 sq. ("a strong cord with ample strength and flexibility as well as a small diameter").

<sup>133</sup> Le sens exact de ḪUR m'échappe; la traduction par "couper" (Alster 1972:71, ETCSL et LAS 81) est purement *ad hoc*.

<sup>134</sup> Littéral "l'homme de sa face".

<sup>135</sup> Littéral "l'homme de ses épaules/de son dos".

<sup>136</sup> x 2 // "on prend" (x 2).

Le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:  
 165 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur.  
 C'est moi qui apporte des victuailles dans l'Eana,  
 moi qui, à Uruk, ai offert les cadeaux nuptiaux,  
 moi qui ai embrassé les lèvres superbes,  
 moi qui me suis délassé sur les magnifiques cuisses, les cuisses d'Innana.  
 170 Si tu changeais mes mains en 'mains de gazelle'<sup>138</sup>  
 et mes pieds en pieds de gazelle,  
 173<sup>139</sup> je pourrais me réfugier à KUBirešdiliareš<sup>140</sup>. "  
 Utu agréa ses larmes<sup>141</sup>.  
 176<sup>142</sup> Après qu'il eut changé ses mains en 'mains de gazelle'  
 et ses pieds en pieds de gazelle,  
 179<sup>143</sup> (Dumuzi) se réfugia à KUBirešdiliareš.  
 180 Les démons *ĝulla* le cherchent, mais aucun d'eux ne le découvre.  
 "Venez! Allons à KUBirešdiliareš!<sup>144</sup>"  
 A KUBirešdiliareš, ils s'en prennent à Dumuzi.  
 Ils entourèrent l'homme, ils ... les réservoirs/bassins.  
 A son intention, ils retordent des fibres, ils tressent un filet,  
 185 ils retordent des fibres de *zippatum*,  
 ils *incisent* des (bâtons de) bois *manu*.  
 L'homme marchant devant lui le roue de coups,  
 l'homme marchant derrière lui le ... comme une coudée.  
 On passe<sup>145</sup> ses mains dans des menottes,  
 190 on lie ses bras avec des chaînes.  
 Le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:  
 "Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur.  
 C'est moi qui apporte des victuailles dans l'Eana,  
 moi qui, à Uruk, ai offert les cadeaux nuptiaux,  
 195 moi qui ai embrassé les lèvres superbes,  
 moi qui me suis délassé sur les magnifiques cuisses, les cuisses d'Innana.  
 Si tu changeais mes mains en 'mains de gazelle'<sup>146</sup>  
 et mes pieds en pieds de gazelle<sup>147</sup>,  
 je pourrais me réfugier vers la maison de Belili, la femme d'expérience<sup>148</sup>. "

<sup>137</sup> Littéral "On lie ses bras dans des chaînes" (n et r) // "On place ses bras dans des chaînes" (J' et D").

<sup>138</sup> Littéral probabl. "Après que tu as rendu semblables mes mains et des 'mains de gazelle". J' (ll. 170 sq., mais pas en 197 sq. et 236 sq.) et D" (170 sq. // 197 sq. // 232 sq. et 176 sq. // 236 sq.) ont šu/ĝiri<sub>3</sub> mašda-ra [si<sub>3</sub>]/si<sub>12</sub> "rendre semblables à des mains/pieds de gazelle" (calque de l'akkadien *muššulu ana*).

<sup>139</sup> La ligne 172 " je pourrais échapper à mes démons *ĝulla*" n'est attestée que dans m (9 duplicats l'omettent) et ne devrait en conséquence pas figurer dans le texte composite.

<sup>140</sup> Selon toute vraisemblance un nom créé *ad hoc*, mais le sens m'échappe; K. Volk (Santag 3 [1995] 184) lit KU dur<sub>2</sub> et propose "Fundament des Birešdildareš-Baumes".

<sup>141</sup> o ajoute "comme un cadeau" (= GiH A 34); la l. 175 "(Comme =) en homme compatissant, [il eut] pitié [de lui]", attestée seulement dans o (omise dans les 8 autres duplicats) = GiH A 35.

<sup>142</sup> Pour la l. 175, cf. la note précédente.

<sup>143</sup> La ligne 178 "(Dumuzi) échappa aux démons *ĝulla*" n'est attestée que dans U et m (6 duplicats l'omettent) et ne devrait en conséquence pas figurer dans le texte composite.

<sup>144</sup> I' a une ligne supplémentaire: [xxx] ʾxʾ x sa-par<sub>3</sub>-gen<sub>7</sub> [...] "[...] ... comme un filet [...]".

<sup>145</sup> x 4(?) // "on prend" (J'); w n'est pas clair.

<sup>146</sup> x 5 // "en 'mains de serpent" (J').

<sup>147</sup> x 5 // "en 'pieds de serpent" (J').

<sup>148</sup> Dans D", la trame de l'histoire est différente. Dumuzi se réfugie d'abord chez sa soeur (iii 55-iv 9), puis chez Belili (iv 10 sqq.). Les ll. iv 44 sqq. correspondent aux ll. 240 sqq., mais comme la première partie de la ligne iv 44 = 240 est cassée, il n'est pas clair si le sujet est de nouveau Ĝeštinana (comme c'est le cas dans la version standard) ou toujours Belili. Cette refonte pourrait s'expliquer par le fait que Belili est normalement une soeur de Dumuzi (à côté de la plus fréquente Ĝeštinana). Dans notre composition, cela n'est toutefois pas le cas, puisque Dumuzi juge nécessaire de se présenter (ll. 206 sqq.). Il est possible que le scribe de D" n'ait pas été conscient de

200 Utu agréa ses larmes.  
Après qu'il eut changé ses mains en 'mains de gazelle'<sup>149</sup>  
et ses pieds en pieds de gazelle<sup>150</sup>,

203<sup>151</sup> (Dumuzi) échappa aux démons *ġulla*  
204<sup>152</sup> (Dumuzi) se réfugia vers la maison de Belili, la femme d'expérience.  
205 Il s'approcha de la maison de Belili, la femme d'expérience<sup>153</sup>:  
"Femme d'expérience, je ne suis pas un être humain, je suis l'époux d'une déesse.  
Verserait-on de l'eau que je la boirais à l'instant<sup>154</sup>,  
épandrait-on de la farine que je la mangerais à l'instant<sup>155</sup>!"  
Après que de l'eau a été versée et de la farine épandue, il s'assit devant (ces) vivres<sup>156</sup>.

210 La femme d'expérience sortit de la maison.  
Comme elle sortait de la maison,  
les démons *ġulla* l'aperçurent.  
"Si la femme d'expérience ignorait maintenant où se trouve Dumuzi<sup>157</sup>,  
*pourquoi* jeterait-elle des regards effrayés,  
*pourquoi* pousserait-elle des cris angoissés<sup>158</sup>?"  
215 Venez! Allons vers la maison de Belili, la femme d'expérience!"  
(En route) vers la maison de Belili, la femme d'expérience, ils s'en prennent à Dumuzi.  
Ils entourèrent l'homme, ils ... les réservoirs/bassins.  
A son intention, ils retordent des fibres, ils tressent un filet,  
220 ils retordent des fibres de *zippatum*,  
ils *incisent* des (bâtons de) bois *manu*.  
L'homme marchant devant lui le roue de coups,  
l'homme marchant derrière lui le ... comme une coudée.  
On passe<sup>159</sup> ses mains dans des menottes,  
225 on lie ses bras avec des chaînes.  
Le jeune homme leva les mains au ciel, vers Utu:  
"Utu, tu es mon beau-frère, je suis le mari de ta soeur.  
C'est moi qui apporte des victuailles dans l'Eana,  
moi qui, à Uruk, ai offert les cadeaux nuptiaux,  
230 moi qui ai embrassé les lèvres superbes,  
moi qui me suis délassé sur les magnifiques cuisses, les cuisses d'Innana.  
Si tu changeais mes mains en 'mains de gazelle'  
et mes pieds en pieds de gazelle,  
je pourrais me réfugier dans la splendide bergerie, la bergerie de ma soeur."  
235 Utu agréa ses larmes.  
Après qu'il eut changé ses mains en 'mains de gazelle'  
et ses pieds en pieds de gazelle,  
il se réfugia vers la splendide bergerie<sup>160</sup>, la bergerie de sa<sup>(l)</sup> soeur.

---

la chose, considéré Ĝeština et Belili comme deux soeurs de Dumuzi et commencé par la plus importante (c'est l'ordre usuel en sumérien).

<sup>149</sup> x 4 // "en 'mains de serpent'" (J).

<sup>150</sup> x 4 // "en 'pieds de serpent'" (J).

<sup>151</sup> Cf. n. à propos de la l. 172.

<sup>152</sup> La ligne 203 "(Dumuzi) échappa aux démons *ġulla*" n'est attestée que dans Ab (8 duplicats l'omettent) et ne devrait en conséquence pas figurer dans le texte composite.

<sup>153</sup> Littéral "Il s'approcha d'elle (Belili), vers la maison de Belili, la femme d'expérience".

<sup>154</sup> Littéral "Après que de l'eau a été versée, à l'instant/certainement je veux boire de l'eau (// je veux la boire)".

<sup>155</sup> Même structure qu'à la ligne précédente (cf. n. à propos de la l. 207).

<sup>156</sup> Littéral "il prit place au milieu d'elles (l'eau et la farine)".

<sup>157</sup> Littéral "Si la femme d'expérience ne savait pas aujourd'hui/maintenant le lieu où Dumuzi vit".

<sup>158</sup> On peut hésiter entre cette traduction et le lexicalement plus simple "quels regards effrayés elle jeterait, quels cris angoissés elle pousserait!" Difficile serait toutefois le fait que dans le passage parallèle (247 sq.), ces lignes sont précédées d'une description du désespoir de Ĝeština.

<sup>159</sup> Ainsi D" // "on met" (w).

<sup>160</sup> x 2 // "dans la bergerie et le parc à bestiaux" (J' et D").

- Il s'approcha de la splendide bergerie, de la bergerie de sa soeur<sup>161</sup>.
- 240 Ğeština — (son) cri monta<sup>162</sup> jusqu'au ciel, (son) cri s'approcha de la terre,  
tous ses cris<sup>163</sup>, recouvrirent le fondement du ciel comme un vêtement, le drapèrent comme une  
étouffe de lin<sup>164</sup> —,  
(Ğeština), à cause de lui, se lacéra les yeux et le nez,  
se lacéra (ses) merveilleuses oreilles<sup>165</sup>,  
se lacéra l'entre-jambes, (ce) lieu dont on ne parle avec personne:
- 245 "Pour mon frère, je *aller et venir dans les rues, moi, je veux me tenir devant lui*<sup>166</sup>!"  
"Si Ğeština [ignorait maintenant] où se trouve Dumuzi,  
*pourquoi* jeterait-elle<sup>1</sup> des regards effrayés,  
*pourquoi* pousserait-elle des cris angoissés?  
Venez! Allons<sup>1</sup> vers la bergerie et le parc à bestiaux!"
- 250 Lorsque le (premier) des démons *ġulla*<sup>167</sup> entra dans la bergerie et le parc à bestiaux,  
il jeta dans le feu<sup>168</sup> ...<sup>169</sup>.  
Lorsque le deuxième entra dans la bergerie et le parc à bestiaux,  
il jeta dans le feu le (bâton de) bois *manu*.  
Lorsque le troisième entra dans la bergerie et le parc à bestiaux,
- 255 il brisa<sup>170</sup> le ... de la splendide baratte.  
Lorsque le quatrième entra dans la bergerie et le parc à bestiaux,
- 256a de l'eau fut versée<sup>171</sup> sur ses<sup>1</sup> braises rougeoyantes.
- 256b Lorsque le cinquième entra dans la bergerie et le parc à bestiaux,  
le magnifique gobelet fut décroché du clou d'où il pendait<sup>172</sup>.  
Après que le sixième fut entré dans la bergerie et le parc à bestiaux,  
les barattes gisaient à terre, on n'y versait plus de lait.
- 259a Après que le septième fut entré dans la bergerie et le parc à bestiaux,
- 260 les gobelets gisaient à terre, Dumuzi n'était plus là<sup>173</sup>, la bergerie était vouée à l'abandon.

<sup>161</sup> x 3(?) (pour la traduction littérale, comp. la note à propos de la l. 205); J' a une version divergente (238a-239a): "Les démons le virent. 'Venez! Allons vers la bergerie et le parc à bestiaux, la bergerie (de) sa soeur!' (En route) vers la bergerie et le parc à bestiaux, *vers sa*<sup>1</sup> bergerie, ils s'en prennent à Ğeština". Dans D", comme la fuite chez sa soeur précède celle chez Belili (cf. n. à propos de la l. 199), on a la description de la poursuite et de la capture de Dumuzi par les démons (181-190 //), suivie de la prière à Utu et la fuite chez Belili.

<sup>162</sup> Littéral "s'approcha".

<sup>163</sup> *šu niġen<sub>2</sub>-na(-ni)* ne peut signifier "complètement", car les formes avec le suffixe possessif sont clairement majoritaires (w, J' et M'; comp. *šumunda* 61; J. van Dijk, Or. 44 [1975] 62:10; K. Volk, FAOS 18 [1989] 57:31 (comm. p. 68), où *gu<sub>3</sub> [šu niġen<sub>2</sub>]-na-ni* est traduit par *'nap-ħar<sup>7</sup> [ri-i]g-mi-ša<sub>2</sub>*). *šu niġen<sub>2</sub>-na* est clair en Y, très incertain dans Ninġešzida aux enfers 59.

<sup>164</sup> D" ajoute six lignes supplémentaires décrivant le désespoir de Ğeština ou de Belili (v. n. à propos de la l. 199): [...] *an-ki-bi-ta TUKU<sub>4</sub>.TUKU<sub>4</sub>-e / [...] ki-tuš-bi ba-an-kur<sub>2</sub>-re-en / [...] gaba-ni i<sub>3</sub>-sag<sub>3</sub>-ge / [...] tur-ra<sup>3</sup> mi-ni-ib-be<sub>2</sub> / [...] ge-gen<sub>7</sub> i<sub>3</sub>-sag<sub>3</sub>-ge / [... šu-ni(?)]* <sup>ru<sub>2</sub>7</sup> KI.KAL <sup>bi-ni<sub>2</sub>-in</sup> *teš<sub>2</sub>-bi mu-ni-ri* "[...] qui fait trembler le ciel et la terre (-bi-ta = -bi-da): "[...] *je suis devenue étrangère à cette demeure!*" [...] elle se frappe la poitrine, [...] elle parle *sur le(s) petits* [...], [...] elle frappe [...] comme un roseau, [...], elle (a jeté [ses mains(?)]) ensemble =) *se presse/frotte [les mains] l'une contre l'autre* (comme si c'était) de l'herbe *ħirin*". Pour la dernière ligne, comp. Lugale 99 version ppB: *šu-bi* <sup>u<sub>3</sub></sup> KI.KAL-gen<sub>7</sub> *teš<sub>2</sub>-bi mu-un-ri-eš* = *qa-ta-a-šu ki-ma sa-as-sa-tum mit-ħa-riš šu-t[e]-'-u<sub>2</sub>-la-ma* (F.N.H. Al-Rawi, Iraq 57 [1995] 210 et le comm. de A.R. George, id. 220, qui traduit "His hands were wringing together like blades of *sassatu*-grass".

<sup>165</sup> Littéral "les oreilles, lieux suscitant l'admiration".

<sup>166</sup> *igi-še<sub>3</sub>- ga-ne-gub(D)*; -ne- = {na-+ e/j (directif)}.

<sup>167</sup> Littéral: "Les démons *ġulla* — lorsque (le premier) entra".

<sup>168</sup> Ainsi A // "il cria" (J').

<sup>169</sup> Alster (1972:82) lit en y sur collation <sup>ġeš</sup>gag GA.RA; "les chevilles entassées (gur<sub>11</sub>-ra)" serait en principe possible, mais je vois mal quel serait le sens. J' a ĞIŠ NI x (x) <sup>ru<sub>3</sub></sup> *ba-ni<sup>7</sup>-ra*.

<sup>170</sup> J' // "il retira" (D").

<sup>171</sup> Ici "il versa de l'eau" serait possible; en 257 en revanche, une 3<sup>e</sup> sing. pers. est grammaticalement exclue (à moins de postuler une faute).

<sup>172</sup> Littéral "le (splendide) récipient *anzam* pendant à un clou fut décroché du clou".

<sup>173</sup> Littéral "ne vivait plus là".

C'est un chant *kalkal* consacré à la mort de Dumuzi<sup>174</sup>.

---

<sup>174</sup> Littéral "C'est un chant *kalkal* que Dumuzi a été tué".